

*CONSERVATORIO PROFESIONAL DE MÚSICA
CRISTÓBAL DE MORALES (SEVILLA)*

**PROGRAMACIÓN INGLÉS APLICADO AL CANTO I Y II
5º Y 6º GRADO MEDIO
PROFESOR: VÍCTOR SAMPIETRO CRESPO**

El canto es la única disciplina musical que está indisolublemente ligada a otras disciplinas artísticas a través de uno de los medios primordiales de comunicación y expresión: la palabra. El texto está en el origen mismo de toda música cantada. Así pues, la enseñanza del Canto debe incluir una asignatura destinada al aprendizaje de los principales idiomas que son de uso corriente en la música vocal.

Entre las lenguas del repertorio vocal en un estadio más avanzado, lírico o dramático se encuentra el inglés y su estudio resulta imprescindible para el cantante ya que la lengua es nuestro principal medio de comunicación y para transmitir un mensaje es preciso empezar por comprenderlo para a continuación, hacerlo llegar de manera inteligible al receptor, en este caso el oyente o el público en general. De una parte existe pues esa necesidad de entender un texto para poder comunicarlo con pleno sentido; y de otra parte la obligación de “decir” ese texto de manera correcta en cuanto a su articulación, pronunciación y acentuación.

Como complemento a los objetivos puramente prácticos de la asignatura serán muy convenientes todos los conocimientos adicionales que puedan adquirirse en relación al idioma y la cultura de la lengua extranjera tales como la literatura o el arte. No son conocimientos superfluos sino que pueden ser una ayuda valiosa a la hora de enriquecer una interpretación.

El aprendizaje de un idioma aplicado al canto es algo que debe ir a la par de los estudios vocales, profundizando siempre de igual manera en ambas direcciones: el conocimiento del idioma debe acompañar siempre el progresivo dominio de la técnica vocal. De todas maneras se han de tener en cuenta las prioridades que se presentan en el repertorio, ya que nos encontramos que la mayor parte del mismo está en otras lenguas y el inglés queda relegado prácticamente a Purcell, Dowland, Haendel y el oratorio, que aparecen en diversos estadios del estudio del canto lírico. Sí ha de tenerse también en cuenta el hecho de que la mayoría del alumnado tiene conocimientos de la lengua inglesa a su ingreso en el conservatorio y por tanto, su estudio se deja para los últimos cursos por dicho motivo y por el tamaño más reducido del repertorio.

OBJETIVOS:

- Conocer las reglas de pronunciación del idioma y la transcripción fonética.
- Comprender mensajes de nivel intermedio, tanto orales como escritos de la vida cotidiana, y especialmente, aquellos que giran en torno a situaciones en que el alumnado, en su condición de cantante lírico, pueda verse inmerso.
- Leer de manera comprensiva textos de partituras.
- Familiarizarse con los distintos registros de la lengua literaria y cotidiana a través de la lectura de textos.
- Apreciar y valorar la palabra escrita y el texto en el mensaje cantado.
- Apreciar la riqueza de las lenguas en las distintas culturas, y la importancia de la música vocal dentro de una civilización como signo y factor de producción y recepción cultural.
- Conocer las principales tradiciones musicales y culturales del Reino Unido dentro de un contexto histórico determinado.

CONTENIDOS:

A) FONÉTICOS:

- Los órganos de fonación en la lengua inglesa.
- El sistema vocálico inglés. Timbres vocálicos que no existen en castellano. Las distintas grafías y su realización fonética. Los diptongos, los triptongos y sus grafías.
- El sistema consonántico inglés. Consonantes y oposiciones fonológicas sorda/sonora, oclusiva/fricativa que no existen en español. Glides. Consonant Clusters. Grafías que corresponden a los distintos fonemas consonánticos. Las “Weak forms” y las “Strong forms”. Las sílabas acentuadas y no acentuadas. Los grupos rítmicos.
- Transcripción fonética. Normas para su recepción y producción.
- La pronunciación del inglés en la lengua cantada. Los cinco tonos. Problemas de adaptación del discurso oral a la melodía cantada: articulación de las consonantes iniciales e intervocálicas, ajuste rítmico, el inglés del barroco, etc.

B) DESTREZAS COMUNICATIVAS: COMPRENSIÓN Y EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA.

- Léxico de la lengua estándar y coloquial. Vocabulario básico de los actos de comunicación más frecuentes de la vida cotidiana (saludar, presentarse, preguntar la hora, preguntar por una dirección, solicitar información por teléfono, escribir una carta breve o un correo electrónico, informarse sobre medios de transporte, alojamiento, actividades académicas, artísticas, expresar gustos, preferencias, hablar de la vida profesional, presentar un C.V., entrevista de trabajo, etc)
- Léxico poético-literario: los vocablos más frecuentes -según los distintos géneros musicales, literarios, épocas y estilos- en los distintos textos de las partituras.
- Sintaxis: La construcción de la frase en inglés. Oraciones afirmativas, negativas e interrogativas. Coordinación y subordinación. Reconocimiento de las estructuras sintácticas de la lengua inglesa, y análisis de la estructura poética de los textos y poemas cantados del repertorio.
 1. Morfología: las diferentes categorías gramaticales o partes de la oración. Sustantivos, adjetivos y artículos.
 2. Pronombres personales, relativos, interrogativos, posesivos e indefinidos.
 3. Preposiciones.
 4. Adverbios de tiempo, lugar y modo.
 5. El verbo y su conjugación.
 6. Los verbos modales.
 7. Estilo indirecto y voz pasiva.
 8. La subordinación.

C) REPERTORIO INDIVIDUALIZADO:

Lectura rítmico-fonética de partituras en lengua inglesa, elegidas por la profesora de canto. Asimismo, se leerán otras distintas que no cantarán dentro de su repertorio, incluso otras piezas, clásicas o no (especialmente el jazz y el musical), que servirán de práctica para los distintos aspectos que se traten en el curso (fonética, vocabulario, sintaxis, etc).

Interpretación oral (no cantada) de dichos textos.

D) CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICO ARTÍSTICA DEL REPERTORIO VOCAL.

Contextualización de las partituras en el estilo de la época. Estudio literario de los textos de las partituras (género literario, estructura rítmico-poética o versificación, época y corriente literaria a la que pertenece, tema, autor...)

PROCEDIMIENTOS:

- Pronunciar sin errores y leer rítmicamente cualquier texto literario-musical de nivel intermedio, o de dificultad superior previa preparación.
- Transcribir fonéticamente textos orales (de nivel medio) o escritos (de nivel superior).
- Comprender y producir mensajes orales y escritos propios del lenguaje estándar y de las situaciones comunicativas más frecuentes.
- Realizar ejercicios gramaticales sobre los aspectos morfosintácticos de la lengua.
- Traducir textos de partituras de cierta dificultad, o con ayuda de un diccionario algunos más complicados.
- Interpretar a voz (y a veces, cantando una vez la pieza esté montada y como elemento de evaluación) con dicción correcta y demostrando la adecuada comprensión del texto las partituras de lengua inglesa que la profesora de canto determine.

ACTITUDES:

- Interés por conocer rigurosamente la fonética inglesa y la aplicación de este conocimiento a la hora de estudiar el repertorio.
- Reconocimiento de la importancia de dominar las destrezas comunicativas en lengua inglesa para desenvolverse en una futura vida profesional.
- Valoración de las tradiciones literarias, musicales e históricas que se expresan a través de la música vocal en lengua inglesa, especialmente el oratorio, los compositores barrocos y la canción clásica y contemporánea).

DISTRIBUCIÓN TEMPORAL: CURSOS 1º Y 2º.

Los objetivos que se pretenden alcanzar a través de los contenidos son comunes en ambos cursos. La distribución y secuenciación de los contenidos gramaticales y de vocabulario se harán en función de las dificultades lingüísticas que entrañen, así como de las necesidades que tanto el alumnado como el repertorio presenten. Esta programación pretende ser lo más amplia posible, sin llegar a ser exhaustiva, puesto que sólo se dispone de media hora semanal de clase (la otra hora de idiomas en 5º y 6º de grado medio se dedicará al estudio de la lengua francesa) y las características del alumnado (horarios, vida laboral y familiar) frecuentemente impiden que el desarrollo de la asignatura sea el óptimo.

No obstante, se parte de la base de que el alumnado trae conocimientos previos de inglés (en muchos casos a un nivel avanzado) y por tanto la base lingüística ya la tienen y la evolución en los campos morfosintáctico y semántico vendrá determinada por las necesidades particulares en cada caso. No es así en el terreno de la fonética, que seguirá unas pautas más sistemáticas y comprensivas. Hay que hacer alguna puntualización en cuanto al nivel de segundo, que se contempla como un todo junto con el de primero, pero en el que:

- Se avanzará en el perfeccionamiento de la articulación de los distintos fonemas y en la comprensión e interpretación de los signos de transcripción fonética.
- Se ampliarán los conocimientos morfosintácticos hasta el punto de que el alumnado adquiera la capacidad de traducir autónomamente con ayuda del diccionario, o al menos, comprender globalmente, el texto de cualquier partitura, independientemente del nivel de dificultad.
- Las destrezas comunicativas se desarrollarán orientadas a comprender y producir, al menos a un nivel intermedio, el tipo de mensajes orales y escritos imprescindibles para el desenvolvimiento del cantante en su vida profesional.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Son comunes a ambos niveles:

- A) Comprender y producir mensajes escritos y orales breves propios de la vida cotidiana mediante distintos tipos de práctica (conversación, traducción, ejercicios estructurales, comprensiones lectoras y auditivas, diálogos...) en un nivel B-1.
- B) Transcribir fonéticamente mensajes breves y elementales al dictado o las partituras vistas en clase y, con ayuda del diccionario si se trata de otras nuevas.
- C) Leer rítmicamente textos de partituras conocidas o nuevas con un tiempo de preparación.

- D) Traducir textos de partituras con o sin diccionario, dependiendo del nivel de dificultad.
- E) Interpretar de memoria el número de partituras que le sea asignado a cada alumno/a.

Para aprobar la asignatura, el alumnado deberá ser capaz de:

- Realizar un ejercicio de comprensión oral y escrita en lenguaje coloquial en un nivel intermedio.
- Transcribir fonéticamente según el alfabeto fonético internacional, un texto del repertorio del nivel propio del curso (conocido o no).
- Traducir con diccionario un texto de una partitura propio del nivel del curso (conocido o no).
- Interpretar “a voz” y de memoria, con correcta pronunciación, entonación y ritmo todas las partituras en inglés asignadas en el curso.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN (1º y 2º):

Teniendo en cuenta que la materia consta de una parte teórica (reglas de pronunciación, técnicas de traducción, conocimiento de la gramática, adquisición de destrezas comunicativas, dominio de la transcripción fonética, reflexión sobre los aspectos culturales...) y de una parte práctica (interpretación de partituras en inglés), la calificación se dividirá en un 70% y un 30% respectivamente (los alumnos han de aprobar ambas partes con un mínimo de un 6 para pasar la asignatura), correspondientes a un 60 % de la nota final, puesto que el otro 40% está reservado a las calificaciones resultantes de la evaluación continua. Éstas serán evaluadas al final de cada trimestre mediante un examen escrito y otro oral. El examen escrito constará de al menos tres de los siguientes elementos: ejercicios gramaticales, vocabulario, traducción, transcripción fonética, comprensión de textos y producción escrita. La prueba oral consistirá en la recitación e interpretación de memoria de textos conocidos y la lectura con adecuada pronunciación, entonación y ritmo de los textos del repertorio y otros no vistos en clase. Sin embargo, la interpretación del repertorio obligado del curso podrá dejarse para una prueba especial en junio si no se supera parcialmente en las evaluaciones, en las que han de superar satisfactoriamente un tercio del total de las piezas en cada una. Asimismo, se tendrá en cuenta la asistencia y participación en clase, de modo que el esfuerzo continuado será valorado positivamente y podrá cubrir hasta un 10% de la nota en caso de que alguna de las dos partes no llegara al nivel de aprobado.

El alumnado perderá su derecho a la evaluación continua cuando las faltas de asistencia superen el 30 por ciento del curso. En este caso, la calificación se basará exclusivamente en las notas de la prueba escrita y la oral de junio. La prueba escrita tendrá al menos tres partes (gramática y léxico: 20%; fonética: 40% y traducción: 40%)
Estos mismos criterios se aplicarán en la evaluación extraordinaria de septiembre.

METODOLOGÍA:

Se asume en todo momento una metodología activa y participativa, potenciadora del interés y de la comprensión del alumnado que ayude a evitar inhibiciones en clase.

Se sigue un proceso inductivo-deductivo, llegándose a generalizaciones a partir de ejemplos concretos. Se trata de que el alumnado llegue a deducir la norma gramatical a a partir del ejemplo o sepa buscar en los textos de música vocal ejemplificaciones de los aspectos fonéticos, morfosintácticos, etc que ha visto en el aula.

Se tiene en cuenta el aprendizaje significativo, partiendo de los conocimientos previos y experiencia de un alumnado ya adulto. En consecuencia, el aprendizaje será funcional, se ajustará a las motivaciones y necesidades de los futuros profesionales del Canto, los contenidos se presentarán con una estructura clara en sus relaciones y se reforzarán los aspectos prácticos. Por ello se intentará trabajar con documentos y materiales auténticos (“realia”), tanto en lo concerniente al aprendizaje de la lengua coloquial como del lenguaje poético empleado en el repertorio vocal. Es decir, se tendrá en cuenta por una parte, el contexto en el que se moverá el futuro cantante y por otra, el repertorio que éste abordará.

ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS:

Audición de grabaciones discográficas (y, en la medida de lo posible, videográficas) con obras vocales en inglés, interpretadas cuando sea posible por cantantes nativos.

Asistencia a recitales o conciertos en que se interprete música vocal inglesa.

Visionado de películas en versión original que traten de un tema histórico, musical o cultural de interés o que sean de relevancia actual. Asimismo se asistirán a los eventos culturales (exposiciones, conferencias, cine, teatro etc) relacionados con la lengua y civilización anglófonas.

Organización y asistencia a recitales y conciertos de música vocal inglesa en los que participe el alumnado.

BIBLIOGRAFÍA:

- M. Hancock, English Pronunciation in Use, Cambridge University Press, Cambridge, 2003.
- A. Thomson, A Practical English Grammar, Oxford University Press, Oxford, 1986.
- H. Naylor, Essential Grammar in Use, Cambridge University Press, Cambridge, 2000.
- J. Eastwood, Oxford Practice Grammar, Oxford University Press, Oxford, 1997.
- Longman Dictionary of Contemporary English, Longman, Harlow, 1987.
- Diccionario Inglés-Español, Langenscheidt. Berlín, 1972.
- T. Bozman, Sound Barriers, Universidad de Zaragoza, 1989.
- A. Baker, Tree or Three?, Cambridge University Press, Cambridge, 2006.
- C. Palisca, Norton Anthology of western Music, Norton, Nueva York, 1996.

